QUELQUES RÉFLEXIONS SUR LE RÔLE DES DICTIONNAIRES EN LIGNE DANS LA DIDACTIQUE DU FLE



Angela COȘCIUG, PhD
Alecu Russo Balti State University,
Moldova
acosciug@yahoo.com

Rezumat: În articol, ne propunem să cercetăm dicţionarul drept instrument important în didactica limbii franceze ca limbă străină. Repertoriem tipurile de dicţionar şi de activităţi didactice care pot fi concepute în baza lui.

Cuvinte-cheie: dicţionar, tip, activitate, articol de dicţionar

1. Notion de dictionnaire. Dictionnaire in print et dictionnaire en ligne. Typologie en français

Aujourd'hui la didactique des langues en général et du français en particulier se fait sur des contenus concrets à enseigner, à apprendre et à évaluer par des méthodes concrètes qui prennent en charge des outils concrets.

Le nombre des outils qui servent à la didactique du français est impressionnant et varié. Dans les pages de ce matériel nous ne nous proposons aucunément de passer en revue tous ces outils, mais uniquement de parler des dictionnaires et surtout de ceux en ligne du point de vue de leur rôle dans la didactique du FLE, didactique conçue comme enseignement, apprentissage et évaluation.

Le dictionnaire comme outil linguistique et pédagogique est défini de différentes façons dans la littérature de spécialité. Dans cet ouvrage, nous allons prendre cette unité avec sa signification la plus rencontrée, donnée par Le Robert, rédigé sous la direction du fameux lexicographe français Alain Rey, et notamment celle de « recueil de mots, d'expressions d'une langue, présentés dans un ordre convenu et destiné

à apporter une information » (Rey, 1988, p. 371), avec trois rectifications sur (1) le fait que la langue renferme des glossèmes et la parole des mots, c'est pourquoi la définition en cause devrait prendre en compte les glossèmes et pas les mots; (2) le dictionnaire fournit souvent des explications sur l'emploi des glossèmes et des expressions en question, autrement dit, il propose de l'information non seulement sur les unités de la langue, mais également sur leurs relations et (3) l'information apportée par les unités de la langue vient en accord parfait avec la culture et la mentalité du peuple, de la nation qui parle cette langue. Cf. *agent* (fr.) – 1. personne qui agit; 2. force, corps, substance intervenant dans la production de certains phénomènes (Rey, 1988, p. 24); *agente* (esp.) – persona que obra o tiene capacidad de obrar (Diccionario de la Real Academia Española - https://dle.rae.es/agente).

Les dictionnaires comme miroirs des unités et de leurs relations dans une langue connaissent une longue histoire. Comme l'affirme Alain Rey, l'émergence des dictionnaires a été motivée par des besoins sociaux (Rey, apud Clim, 2017, p. 23), précisons pour assurer la communication des individus parlant chacun sa langue (cas des dictionnaires bilingues, les premiers apparus dans le monde, portant le nom de glossaires) et ils sont nés d'une situation de transfert de connaissance (McArthur, 1986, p. 29), précisons d'une personne à l'autre ou d'une génération à l'autre.

Tout ça nous fait conclure sur la diversité des dictionnaires et de différents critères de leur conceptualisation.

1. Critère – *nombre de langues*
   (a) dictionnaires monolingues;
   (b) dictionnaires bilingues, trilingues, multilingues/plurilingues.
2. Critère – *type de langue*
   (a) dictionnaires de la langue officielle;
   (b) dictionnaires des dialectes;
   (c) dictionnaires des styles de langue;
   (d) dictionnaires spécialisés, terminologiques;
   (e) etc.
3. Critère – *période*
   (a) dictionnaires historiques;

(b) dictionnaires de la langue contemporaine;
(c) etc.

4. Critère – *types d'information*
   (a) dictionnaires encyclopédiques;
   (b) dictionnaires explicatifs;
   (c) dictionnaires de sinonymes, d'antonymes, des unités phraséologiques etc.;
   (d) etc.

Les dernières décennies la lexicographie, science de la composition des dictionnaires, connaît une évolution remarquable, motivée par le développement social, par la globalisation, par l'agrandissement des aires de recherches philologiques et bien sûr par le contexte de l'informatisation et du développement des technologies digitales.

Les dernières ont fait paraître ce qu'on appelle dictionnaires *en ligne*.

1.1. Notion de dictionnaire en ligne

Le dictionnaire en ligne est un dictionnaire présent sur la toile, actualisé périodiquement. À l'heure actuelle, il existe des plateformes de dictionnaires comme la plateforme « lexilogos » (https://www.lexilogos.com/english/index.htm).

1.2. Types de dictionnaire en ligne

- **Critère - *extension***

(a) dictionnaire en pdf, publié in print et exposé sur la toile ;
(b) dictionnaire en html, avec moteur de recherche, souvent avec index, par exemple *Trésor de la langue française informatisé* (https://www.cnrtl.fr).

- **Les 4 critères mentionnés pour les dictionnaires in print**

1.3. Avantage et désavantages des dictionnaires en ligne par rapport aux dictionnaires in print

Les dictionnaires imprimés	Les dictionnaires électroniques
La consultation se fait de façon linéaire.	Elle peut se faire de façon fragmentée ou linéaire.

Pas d'historique de recherche.	La possibilité de consulter d'historique de recherche et de sauvegarder les mots favoris.
Dans le cas de la plupart des dictionnaires papier, les articles ne contiennent aucune ou que très peu de couleurs, la mise en page est encombrée, les caractères sont minuscules et la présentation de l'information est fixe.	Emploi de couleurs dans l'article, mise en page aérée, taille de polices de caractères modifiable et visualisation de différents types d'informations.
Le contenu est limité.	Contiennent des éléments multimédias : extraits sonores (prononciations sonorisées notamment), courts métrages vidéo et illustrations animées.
Recherche alphabétique.	Recherche alphabétique, phonétique, milieu du mot, fin du mot et même les mots les plus proches.
Annotation, appel depuis un traitement de texte, copier-coller, exportation et impression sont des fonctions qui n'existent pas dans la version papier.	La plupart des dictionnaires électroniques comportent ces fonctions bureautiques.
Volume important qui pose un problème de portabilité.	Une fois est installé il est prêt à l'utilisation partout.
La recherche permet de trouver un mot.	La recherche permet de trouver un mot ainsi que des synonymes, des antonymes, des exemples et locutions associés.

Le dictionnaire en ligne comme outil pédagogique

Le dictionnaire, ajoutons in print ou en ligne, est in outil qui satisfait un type bien défini d'usagers: en premier lieu, ceux qui se trouvent en situation d'apprentissage d'une langue (Gouws, 2001, p. 97). Les dictionnaires sont des livres d'unités et de leur emplois (Bogaards, 1994), (Bogaards, 1998).

Pour J. Rey-Debove aussi « le dictionnaire est non seulement un ouvrage de référence contenant l'ensemble des unités d'une langue et fournissant pour chacun des données phonétiques, morphologiques, sémantiques, étymologiques etc. Il est encore un outil didactique permettant aux apprenants d'acquérir une compétence nécessaire de leurs langues. Il est encore un moyen efficace qui permet aux usagers de maîtriser leurs langues et dépasser les frontières linguistiques qui existent entre les langues » (Rey-Debove, 1999, p. 34).

1.4. Types d'exercice à la base du dictionnaire

Le dictionnaire doit être conçu comme un livre à lire, à la base duquel on peut proposer aux apprenants des activités intéressantes et captivantes. Dans les lignes qui suivent nous proposons quelques-unes qui, selon nous, peuvent être employées sans problèmes en didactique du FLE :

(1) activités de discrimination :
- trouvez tel ou tel phénomène ;
- observez tel ou tel phénomène ;
- etc.

(2) activités de sélection :
- choisissez telle ou telle unité d'une liste ;
- enlever telle ou telle unité d'une liste ;
- etc.

(3) activités de comparaison et de mise en rapport:
- comparez les réalités;
- trouvez les ressemblances entre les réalités;
- trouvez les dissemblances entre les réalités;
- trouvez la famille de telle ou telle unité;
- etc.

(4) activités de sonorisation:
- lisez à haute voix telle ou telle unité;
- lisez une phrase où l'on trouve telle ou telle unité;
- etc.

(5) activités de sémantisation:
- trouvez la signification de base de telle ou telle unité;
- trouvez les sens d'une unité;
- etc.

(6) activites de textualisation:
- faites paraître dans une phrase telle ou telle unité;
- mettez telle ou telle unité dans tel ou tel texte ;
- etc.

Toutes les activités énumérées ci-dessus contribuent au développement de l'esprit d'observation, de la pensée critique de l'élève, ainsi qu'au développement des compétences linguistiques et de recherche (Pruvost, 2006). Ces activités peuvent être proposées sur une échelle graduelle avec l'augmentation des tâches et l'amplification du travail effectué qui contribuent, à leur tour, à la formation d'une personnalité active, curieuse, studieuse.

Références

Rey, A. (1988). *Micro Robert de Poche*. Hachette.

Bogaards, P. (1994). *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*, Hatier/Didier.

Diccionario de la Real Academia Española - https://dle.rae.es/agente.

Gouws, R.H. (2001). *Formation lexicographique: approches et thèmes* (pp. 95-134).

McArthur, T. (1986). *Worlds of Reference. Lexicography, Learning and Language from the Clay Tablets to the Computer*. Cambridge University Press.

Rey-Debove, J. (1999). *Dictionnaire du français — référence, apprentissage*, Le Robert/CLÉ International.

Pruvost, J. (2006). *Les dictionnaires français, outils d'une langue et d'une culture.* Ophrys.

Bogaards, P. *Des dictionnaires au service de l'apprentissage* du *français langue étrangère.* In: Cahiers de lexicologie 72/1, 127-167.